Естествознания». – 2014. – № 3. – URL: https://science-education.ru/ru/article/view?id=13121 (дата обращения: 16.03.2025).

Чубракова З.А. Поэзия немецкого экспрессионизма в восприятии Б. Пастернака. Коммуникативные проблемы переводного текста // Текст. Книга. Книгоиздание. – Томск: ТГУ, – 2012. – №2. – С.12-25.

Щерба Л.В. Опыты лингвистического толкования стихотворений. II. «Сосна» Лермонтова в сравнении с ее немецким прототипом // Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку / Акад. наук СССР. Отд-ние лит-ры и языка. – М.: Гос. учеб.-пед. изд-во Министерства просвещения РСФСР, 1957. – С. 97-109.

THE IDEOLOGICAL AND EMOTIONAL CONTENT OF TRANSLATIONS OF GERMAN POETRY

Sopova Irina Valentinovna,
Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Professional Communication at the Institute of Intercultural Communication and International Relations
Belgorod national research university, Belgorod, Russia
Taranova Elena Nikolaevna,
Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Professional Communication at the Institute of Intercultural Communication and International Relations
Belgorod national research university, Belgorod, Russia

Abstract. This article examines the transfer of the ideological and emotional component of the work of the German author G. Heine in the translations of famous Russian authors. The main attention is paid to the choice of lexical units and the construction of the author's text, taking into account the conceptual sphere of the authors and their mental characteristics. The connection of the authors' textual world with the general concept of the people is carried out.

Key words: ideological content, conceptual sphere, connotations, emotives, formal translation.

О НЕКТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ

Хабарова Ольга Николаевна,
магистрант кафедры иностранных языков
факультета иностранных языков
Педагогического института НИУ «БелГУ»,
научный руководитель: Зимовец Наталья Викторовна,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
факультета иностранных языков
Педагогического института НИУ «БелГУ», г. Белгород, Россия

Аннотация. В статье рассматривается понятие «идиома», представлена общая характеристика и происхождение. Выделены группы английских идиом в зависимости от их

перевода на русский язык. Представлен лексико-семантический анализ идиом по выделенным группам.

Ключевые слова: английская идиома, русский аналог, лексическое значение, перевод.

Идиомы представляют собой важный элемент любого языка. Они являются отпечатком народной мудрости, отражающие исторические события и мировосприятие народа, который их создал, а также его традиции, нравы, обычаи и юмор, т.е. разнообразные культурные явления и отношение говорящего к ним. В английском языке существует огромное количество таких выражений. Безусловно, идиомы обогащают язык, придавая ему большую привлекательность, поэтому они представляют интерес для исследования.

Слово *idiom* не является английским; это один из множества терминов, пришедших из греческого языка. Идиома обозначает уникальное выражение и указывает на то, что данное словосочетание используется с особым значением, отличным от его буквального смысла.

Существует несколько теорий, объясняющих происхождение идиом. Идиомы возникли из сленговых выражений, литературных произведений, а некоторые из них были связаны с английскими обычаями и традициями.

Идиомы представляют собой сложный аспект английского языка. Знание английских идиоматических выражений четко отражает уровень языковой компетенции говорящего. Эти выражения не только обогащают речь, но и позволяют значительно упростить сложные конструкции, сводя их до двух-трех слов. Использование английских идиом делает общение более структурированным. Следовательно, идиомы составляют неотъемлемую часть языка, именно они придают языку свое особое очарование [Винарева, 2005, с. 84].

Идиомы обладают широким разнообразием структур и комбинаций, в основном оставаясь неизменными и зачастую нелогичными, и могут не подчиняться основным грамматическим нормам. Существуют внутриязыковые и межъязыковые идиомы.

Анализ более ста английских идиоматических выражений, позволил разделить их на три категории: 1) английские идиомы, которые имеют полный аналог в русском языке; 2) английские идиомы с аналогичной структурой в русском языке, но различающиеся по образам выражения; 3) английские идиомы, не имеющие точного соответствия в русском языке.

Примерами идиом первой группы являются следующие:

Английская идиома «*lose one's head*» имеет полное соответствие в русском языке «*потерять голову*». Причины, по которым человек теряет голову, могут быть разными: например, человек может влюбиться до беспамятства или просто растеряться в трудной ситуации.

Идиоматическое сочетание «*A skeleton in the closet*» намекает на то, что и у безупречного человека или у члена всеми уважаемого семейства всегда найдется тайна, которую люди боятся раскрыть и тщательно скрывают от общественности и посторонних. В русском языке данной идиоме соответствует выражение «*скелет в шкафу*».

Английской идиоме «*The dogs bark, but the caravan goes on*» соответствует русская – «*Собака лает, а караван идёт*». Её обычно используют в случае

готовности продолжать своё дело, несмотря на негативное мнение окружающих и бессмысленную критику. Эта идиома считается восточной, но имеет соответствие в разных языках. Восточные мудрецы сравнивали жизненный путь человека с продвижением большого каравана, на пути которого встречаются селения, а в них собаки, которым не нравится караван. Но также есть переносное значение, которое несет в себе значение продвижения в жизни, что жизнь идет вперед, вопреки всем, кто пытается ставить палки в колеса прогресса. Простому человеку она советует не обращать внимание на злословие, сплетни или брань в свой адрес, а жить своей жизнью или продолжать свое дело.

Идиома «*grasp at a straw*» образовалась как часть пословицы «*A drowning man will grasp at a straw*», означает, когда человек не может найти выход из затруднительного положения, но отчаянно пытается найти выход. В русском языке имеется аналог – «*хвататься за соломинку*».

Английской идиоме «*play cat and mouse*» соответствует русская – «*играть кошки-мышки*», и сравнивается обращение с человеком, который находится во власти другого с поведением кошки с мышкой, которая ее меньше и слабее. Данная идиома описывает поведение человека как дурачащее и дразнящее.

Английская идиома «*lay one's cards on the table*» имеет русский аналог «*выложить карты на стол*», что значит перестать скрывать свои намерения и планы, начать действовать в открытую и говорить прямо.

Русский аналог английской идиомы «*break the ice*» – «*растопить лёд*», значит устранить первоначальную натянутость или недопонимание в отношениях с кем-либо.

Следующая английская идиома «*money has no smell*» в русском языке звучит, как «*деньги не пахнут*». Этой идиомой мы обязаны римскому императору Веспасиану, установившему налог на общественные уборные. Когда сын императора упрекнул отца в том, что тот ввёл такой «неприличный» сбор, Веспасиан поднес к его носу деньги, которые принёс этот налог, и спросил, пахнут ли они. На сегодняшний день эта фраза означает то же, что и при Веспасиане: главное – заработать, а как это не важно [Уитфорд, 2019].

«*Pull strings*» – «*дёргать за ниточки*», данная идиома обозначает показать своё влияние, используя личные связи, чтобы получить желаемое, особенно когда это делается тайно или неофициально. Действия сравниваются с движениями кукловода из кукольного театра, который дергает марионеток за ниточки, управляя ими.

Существует ещё одно интересное идиоматическое выражение – «*on the hook*», обозначает, что человек оказался в затруднительном или опасном положении, например, быть в чей-то власти, задолжать кому-либо некую сумму денег или быть замешанным в каком-либо деле, выпутаться из которого не так-то просто. В русском языке имеется аналогичное выражение «*на крючке*».

Английская идиома «*nail in somebody's coffin*» означает некое событие или некий поступок, способные навредить кому-либо или чему-либо, еще более ослабить или приблизить конец чего-либо, что уже и без того находится в состоянии упадка. Обычно употребляется с глаголами *knock, hammer* или *drive*, имеет полный русский аналог – «*вбить гвоздь в чей-либо гроб*».

После анализа представленных идиом можно заключить, что в английской и русской культурах существует множество общих черт. Рассмотренные английские идиомы не вызывают трудности в их понимании и переводе, т.к. имеют аналог в русском языке.

Рассмотрим примеры идиом, вошедших во вторую группу:

Русский аналог английской идиоме «*a storm in a teacup*» – «*буря в стакане воды*». Здесь имеется в виду шум, переполох, большое волнение. В английской идиоме для создания образности используется чайная чашка (teacup), а в русском «стакан воды».

Английская идиома «*buy a pig in a poke*» означает приобретение, о качестве или полезности которого покупателю ничего неизвестно. В русском языке в таких случаях употребляют выражение: «*купить кота в мешке*». Однако в русской традиции только покупают такого кота, который впоследствии может обернуться кем угодно, а англичане своего поросенка ещё и продают. *To sell a pig in a poke* – это продать невесть что, то есть в некотором смысле обмануть покупателя. Как видно, в английской идиоме использован образ поросенка, а в русской – кота.

В идиоме «*hand to on a silver platter*» содержится глагол *to hand* со значением «давать, вручать». Так говорят, когда кому-то что-то достается без труда, очень легко, без необходимости прилагать большие усилия, чтобы получить или достичь этого. В русской аналогичной идиоме используется не серебряное блюдо, а блюдце с голубой каёмочкой – «подать на блюдечке с голубой каёмочкой».

«*Burn one's boats*» значит «отрезать себе путь к отступлению». «Впервые это идиоматическое выражение было употреблено древнегреческим философом и историком Плутархом в рассказе о том, как женщины Трои сожгли корабли своих мужей, защитников города, и тем самым остановили их бегство с поля боя: им оставалось только одержать победу или погибнуть» [Артемова, 2004, с. 8]. Аналогичное выражение в русском языке – «*сжигать мосты*», связано с историей войн и военных походов, во время которых решительные полководцы, перейдя реку, сжигали за собой мосты, чтобы не было соблазна отступить.

Третью группу составляют английские идиомы, которые, как правило, имеют корни в английской культуре или в традициях ее завоевателей. Они прочно вошли в повседневный язык и обладают уникальным английским колоритом. Эти выражения отражают традиции и верования английского народа.

«*Girl Friday*» – так называют молодую девушку, выполняющую обязанности личной помощницы, которая всегда готова прийти на помощь. Данная идиома образована по аналогии с *man Friday*, которого Робинзон Крузо встретил на необитаемом острове, где оказался в результате кораблекрушения, и который стал его помощником.

«*Cash on the barrelhead!*» – эта идиома восходит к пиратской традиции играть в азартные игры, складывая деньги на бочку, чтобы любой мог сделать за ними. Сегодня она означает оплату наличными в момент заключения сделки.

«*Thumbs up!*». Согласно одной из гипотез, это выражение восходит к боям гладиаторов в Древнем Риме. Поднятие большого пальца император даровал

гладиатору жизнь. В современном английском языке *thumbs up* означает одобрение. Соответственно, *thumbs down* означает неодобрение или отказ от чего-то.

Английская идиома «*miss the boat*» обозначает упустить возможность, прозевать удобный случай, упустить свой шанс. Когда морской транспорт стал использоваться для увлекательных путешествий или деловых поездок в другие страны, человек, опоздавший на отплывающий корабль, упускал возможность путешествия или прибытия в пункт назначения.

«*Cry wolf*» – выражение означает «поднимать ложную тревогу». Эта идиома происходит из басни Эзопа, в которой пастух развлекал себя, обманывая людей криками «волк, волк!». Когда же волк появился в реальности, никто не откликнулся на его призывы о помощи.

В Англии используют «*every dog has his day*» в значении, что у всех все будет хорошо. В России говорят: «*Будет и на нашей улице праздник*». В русском языке, как видно, нет аналогичной по структуре идиомы.

«*Bark up the wrong tree*» значит «совершить ошибку» в самых разных смыслах: «идти по ложному следу», «спрашивать или обвинять не того человека». Идиома произошла из ситуации на охоте, когда собаки, преследуя дичь, могут залаять не на то дерево, где прячется животное, тем самым ошибаясь в направлении поиска.

Существует еще одна очень интересная идиома «*at the drop of a hat*». Буквально эта фраза означает «как только будет брошена шляпа». На Диком Западе брошенная шляпа служила сигналом к началу поединка. Сегодня это идиоматическое выражение приобрела более широкий смысл и означает «без промедления», «тотчас» или указывает на беспричинность действия: «из-за любого пустяка».

«*Carry the torch*» буквально эта идиома означает «нести факел», однако её «переносный смысл более романтичен: он указывает на сильное безответное чувство. Человек, удостоившийся такой пламенной любви, обычно стоит после предлога *for*» [Литвинов, 2005, с. 46].

Сравнение английских и русских идиом демонстрирует значительное их сходство, что содействует сближению и улучшению взаимопонимания между народами. Многие устойчивые выражения легко переводятся на русский язык, в то время как другие требуют дополнительного разъяснения.

Сравнение идиом различных культур демонстрирует значительное сходство между ними, что, в свою очередь, содействует лучшему взаимопониманию и сближению народов. Многие устойчивые выражения можно легко перевести на русский язык, в то время как другие требуют дополнительного пояснения. Кроме того, в английском языке существуют идиомы, которые при переводе на русский звучат иначе, однако их смысл сохраняется [Платонова, 2004, с. 28].

Список литературы

Артемова А.Ф. Идиомы английского языка : сб. упражнений / А.Ф. Артемова, О.А. Леонович. – М.: Высшая школа, 2004. – 199 с.

Винарева Л.А. Английские идиомы. English Idioms / Л.А. Винарева, В.В. Янсон. – М.: Славянский дом книги, 2005. – 381 с.

Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: изд-во «ВАКО», 2005. – 446 с.

Платонова И.Б. Английские идиомы. English Idioms / И.Б. Платонова, О.П. Разумова, И.Е. Василевская. – М.: Новое знание, 2004. – 126 с.

Уитфорд Г.К. Американские идиомы. Англо-Русский лексико-фразеологический словарь. – М.: Ээст, 2019. – 191 с.

ABOUT SOME FEATURES OF TRANSLATION OF ENGLISH IDIOMS

Khabarova Olga Nikolaevna
Master's student at the Department of Foreign Languages
Faculty of Foreign Languages
Pedagogical Institute of National Research University «BelSU»,
scientific supervisor: Zimovets Natalya Viktorovna,
Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor of the Department of Foreign Languages
Faculty of Foreign Languages
Pedagogical Institute National Research University «BelSU», Belgorod, Russia

Abstract. The article examines the concept of «idiom», presents its general characteristics and origin. Groups of English idioms are identified depending on their translation into Russian. A lexical-semantic analysis of idioms by the identified groups is presented.

Key words: English idiom, Russian analogue, lexical meaning, translation.

КРОССКУЛЬТУРНЫЙ ТРАНСФЕР ТЕКСТОВОЙ МОДЕЛИ-РЕКОНСТРУКЦИИ «СРЕДНЕВЕКОВЬЕ» ПРИ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА В. СКОТТА «АЙВЕНГО» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Шеметова Елизавета Александровна,
методист, старший преподаватель
кафедры социально-культурной
деятельности и туризма
Белгородского государственного института
искусств и культуры, г. Белгород, Россия

Аннотация. В статье выстраивается информативная текстовая модель-реконструкция «Средневековье». Определяются базовые и второстепенные лингвоконструкты в текстовой модели-реконструкции. Устанавливаются тенденции кросскультурного трансфера в соответствии со шкалой адаптации англоязычного произведения к восприятию русскоязычным читателем.

Ключевые слова: исторический роман, моделирование, модель-реконструкция, кросскультурный трансфер, лингвоконструкты, шкала адаптации.

В современной теории текста одним из малоизученный вопросов предстает проблематика интерпретации текстовых моделей-реконструкций, рассматриваемых в виде «текстовой проекции исторических событий и явлений» [Огнева, 2017, с. 44]. Необходимость детального изучения текстовый моделей-